

Вестник Череповецкого государственного университета. 2022. № 3 (108). С. 244–260.
Cherepovets State University Bulletin, 2022, no. 3 (108), pp. 244–260.

Научная статья

УДК 372.881.161.1

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2022-3-108-18>

Презентация устойчивых выражений разговорной речи иностранным студентам на начальном этапе обучения

Татьяна Григорьевна Аркадьева¹, Елена Дмитриевна Попкова²,
Надежда Сергеевна Федотова^{3✉}

^{1, 2, 3}Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена,
Санкт-Петербург, Россия,

¹kafrki@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0693-757X>

²kafrki@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7867-3016>

³nadja_f78@mail.ru[✉], <https://orcid.org/0000-0003-4201-5510>

Аннотация. В статье авторами предлагается минимум устойчивых выражений разговорной речи, который должен быть освоен иностранными студентами, а также упражнения, рекомендованные для внедрения в практику обучения русскому языку как иностранному на начальном этапе. Устойчивые выражения русской разговорной речи – сложный материал для иностранных студентов и преподавателей русского языка как иностранного. Неправильное восприятие и употребление обучающимися устойчивых выражений может привести к коммуникативно значимым ошибкам и нарушению коммуникации в реальной ситуации. Упражнения, предложенные в данной работе, направлены на усвоение и активизацию устойчивых выражений разговорной речи, способствуют формированию у иностранных студентов представлений о системе разговорной речи русского языка, развитию у них навыков использования устойчивых выражений в различных ситуациях.

Ключевые слова: разговорная речь, обучение русскому языку как иностранному, устойчивые выражения разговорной речи, диалогическая речь, интенции, начальный этап обучения

Для цитирования: Аркадьева Т. Г., Попкова Е. Д., Федотова Н. С. Презентация устойчивых выражений разговорной речи иностранным студентам на начальном этапе обучения // Вестник Череповецкого государственного университета. 2022. № 3 (108). С. 244–260. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2022-3-108-18>.

Presentation of colloquial set expressions to foreign students at the initial stage of learning

Tatiana G. Arkadieva¹, Elena D. Popkova²,
Nadezhda S. Fedotova^{3✉}

^{1, 2, 3}The Herzen State Pedagogical University of Russia,
St Petersburg, Russia,

¹kafrki@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0693-757X>

²kafrki@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7867-3016>

³nadja_f78@mail.ru[✉], <https://orcid.org/0000-0003-4201-5510>

Abstract. In the article, the authors propose a minimum of colloquial set expressions, which should be mastered by foreign students, as well as exercises recommended for the practice of teaching Russian as a foreign language at the initial stage. Set expressions of Russian colloquial speech are considered to be complex material for foreign students and teachers of the Russian language as a foreign language. Incorrect perception and use of set expressions by students can cause communicatively significant errors and communicative failures in a real situation. The exercises proposed in this work are aimed at acquiring and activating set expressions of colloquial speech, contribute to the formation of ideas about the Russian spoken language system among foreign students, and the development of their skills in using set expressions in various situations.

Keywords: colloquial speech, teaching Russian as a foreign language, set expressions of colloquial speech, dialogical speech, intentions, initial stage of learning

For citation: Arkadieva T. G., Popkova E. D., Fedotova N. S. Presentation of colloquial set expressions to foreign students at the initial stage of learning. *Cherepovets State University Bulletin*, 2022, no. 3 (108), pp. 244–260. (In Russ.). <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2022-3-108-18>.

Введение

Русская разговорная речь – это сфера, которая на всех этапах обучения русскому языку как иностранному неизменно вызывает устойчивый интерес у иностранных студентов. Данный факт обуславливается тем, что в ходе адаптации в стране изучаемого языка «многие сталкиваются с определенными трудностями, связанными с употреблением в диалогической речи носителей языка специфических речевых единиц, форма которых не всегда позволяет легко понять, что именно они выражают и в каких случаях следует их употреблять»¹. В этом случае следует отметить фразы (реплики диалога), «не поддающиеся традиционным методам анализа синтаксических единиц и строящиеся по особым правилам»² (например: *Да, ну! А то это знаешь, как бывает... Да как же! Да, ладно! Ну, вот еще! Сиди не сиди! Чего это вдруг? Ты это брось! Вам чего? Вам зачем? Какое там!* и т. п.), а также ситуации, когда «го-

¹ Нечаева Е. В., Каргы Т. А. Штампы устной разговорной речи при обучении русскому языку как иностранному // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14, № 3. С. 460.

² Максимова Е. П. Типологии синтаксических фразеологизмов в отечественной лингвистике // Языковой дискурс в социальной практике: сборник научных трудов Международной научно-практической конференции (г. Тверь, 29–30 марта 2019 г.) / под редакцией Н. А. Коминой, И. В. Дорофеевой. Тверь: Хрипулова государственный университет, 2019. С. 172.

ворящий употребляет готовые, закрепленные в системе языка формы, которые, однако, обдуманно не отбираются, а используются естественно и непосредственно в процессе говорения»¹.

Иностранные студенты знают, что русская разговорная речь наполнена особыми выражениями, которым не обучают на занятиях. Эти специальные лексико-синтаксические конструкции с повторяющимися устойчивыми элементами, передающими согласие / несогласие с мнением собеседника, возмущение, удивление и т. п., в повседневном бытовом общении носители языка используют для обозначения разнообразных реакций в диалоге. Иностранному обучающимся непонятны эти выражения, их значение, структура и сфера использования. «В первый год обучения студенты чувствуют некоторый дискомфорт при общении с носителями языка, понимая, что их собственная речь несколько однообразна и даже примитивна»².

На начальном этапе освоения учебной программы формирование восприятия и навыков использования устойчивых выражений разговорной речи (далее – УВРР) не является особой целью образовательного процесса. Развитие навыков устной речи иностранных студентов представляет собой одну из основных задач, решаемых с помощью применения современных методов обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ), при этом большое внимание уделяется литературному языку, а разговорно-бытовой стиль речи (нелитературный язык) должен быть освоен иностранными обучающимися самостоятельно, вне аудиторных занятий³. Подразумевается, что в результате общения с носителями языка иностранный студент автоматически достигнет понимания и разнообразит свою речь благодаря УВРР. Однако, как показывает практика, чтобы обучающиеся смогли интерпретировать устойчивые выражения и правильно использовать их в конкретных социально-бытовых условиях общения, простого объяснения мысли или намерения говорящего с помощью УВРР оказывается недостаточно. Ситуация представляется весьма сложной, поскольку многие УВРР произносятся с разной интонацией, а следовательно, могут выражать противоположные друг другу интенции, трудны для прямого перевода на родной язык иностранных студентов, тесно связаны с контекстом речи и невербальными средствами коммуникации, которые, с свою очередь, также создают дополнительные сложности для иностранца.

¹ Шведова Н. Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. Москва: Издательство АН СССР, 1960. С. 3.

² Соляник О. Е. Преподавание основ разговорной речи иностранным учащимся технического вуза // Приволжский научный вестник. 2015. № 4–2 (44). С. 55.

³ Savilova S. L., Smychkova E. G., Kokhanovskaya E. V., Kropotkina A. A. Latest Anglicisms Used in Teaching Russian as a Foreign Language to Contribute to Motivation and Adaptation of Polylingual Students in Russia // Proceedings of the International Conference on “Humanities and Social Sciences: Novations, Problems, Prospects” (HSSNPP 2019) (Novosibirsk, 05–06 March 2019) / edited by M. V. Romm et al. Amsterdam; Paris: Atlantis Press, 2019. Vol. 333. P. 285.

Основная часть

Фразы, которые в данной статье мы называем устойчивыми выражениями разговорной речи, необходимы говорящему для высказывания своего согласия, несогласия, оценки, сомнения, удивления и т. п. в рамках диалогического взаимодействия. Практика работы с иностранной аудиторией свидетельствует о том, что в коммуникативном запасе обучающихся указанные единицы как особые маркеры устной неподготовленной речи часто отсутствуют, что не позволяет студентам поддержать диалог на необходимом уровне; «сами студенты после поездок в Россию или прямых контактов с российскими сверстниками отмечают, что носители изучаемого языка посмеиваются над “книжным” характером их русской речи»¹. Однако именно непринужденность общения, естественность речи, интонационное соответствие сказанного коммуникативной ситуации являются показателями, к которым стремятся многие иностранные студенты в процессе изучения русского языка. Мы солидарны с утверждением, что живая разговорная речь наиболее эффективно осваивается в естественных условиях общения при непосредственном постоянном контакте с носителями языка, однако без квалифицированной методической помощи преподавателя иностранным обучающимся трудно сориентироваться в потоке устойчивых выражений, овладение которыми позволит им комфортно чувствовать себя в рамках диалога в обычной жизненной ситуации.

Отметим, что «разговорный стиль речи, которым иностранцы хотели бы овладеть на высоком уровне, в методическом аспекте остается малоработанным»², обучение иностранных студентов русской разговорной речи представляет значительные трудности вследствие неразработанности аппарата упражнений, позволяющих развивать умение общаться с носителями русского языка в неформальной обстановке, используя адекватные языковые средства³. И если в качестве источников разговорной речи на среднем и продвинутом этапах могут использоваться видеофильмы⁴ и аудиозаписи, то на начальной стадии создание упражнений сопровождается сложностями методического характера: ограниченный объем лексики у студентов, неотработанность всех интонационных конструкций, небольшой языковой опыт, отсутствие возможности дать научное объяснение строения конкретного УВРР и т. д. Таким образом, можно отметить ряд противоречий: уже с первых дней иностранные обучающиеся понимают, что для полноценного диалогового общения с носителями языка они должны уметь оперировать особыми лексико-синтаксическими конструк-

¹ Сладкевич Ж. Обучение разговорной речи на уроках русского как иностранного // Слово.ру: Балтийский акцент. 2013. № 3. С. 19.

² Олейник М. А., Попкова Е. Д., Федотова Н. С. Обучение иностранных студентов устойчивым выражениям устной разговорной речи // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2017. № 9. С. 66.

³ Чжу Тинтин. Система упражнений для обучения китайских студентов-филологов употреблению русских разговорных конструкций (II сертификационный уровень) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6–2 (72). С. 214–215.

⁴ Romanova T., Rubtsova E., Simms E. The Use of Authentic Videos in Teaching Russian Conversation Outside the Language Environment // European Journal of Foreign Language Teaching. 2021. Vol. 5, iss. 3. P. 107–117.

циями, которые произносятся с определенной интонацией и имеют специфическое значение, однако эти выражения, как правило, не рассматриваются в рамках академических занятий. В учебных пособиях такие фразы присутствуют, но работа с ними, как правило, ограничивается комментариями преподавателя и рассмотрением модели диалога в контексте какого-либо сценария. Следует отметить, что в дальнейшем отсутствует возможность вернуться к такому выражению и проработать механизмы его включения в языковой материал. Таким образом, для начального этапа обучения РКИ необходимо выделить минимум УВРР, учитывающих коммуникативные возможности, интересы и потребности обучающихся и адаптированных именно к данному уровню владения языком; разработать упражнения, отвечающие ожиданиям и запросам иностранных студентов; продумать возможности регулярной актуализации обозначенных в рамках уровней А1, А2 устойчивых выражений разговорной речи в круге тем повседневного общения; создать диалоги, которые могут быть использованы в реальных жизненных ситуациях, но не вызывают серьезных затруднений у коммуникантов.

Обсуждение и материалы

Сложности, с которыми сталкиваются студенты в ходе освоения УВРР, обусловлены особенностями разговорной речи как функциональной разновидности языка¹. Высказывания исследователей об устойчивых выражениях разговорной речи существенно различаются, «нет даже общепринятого термина для тех синтаксических или лексико-синтаксических образований, которые единодушно признаются учеными как своеобразные явления языка»². Как отмечает И. А. Казачихина, «то, что лингвисты не пришли к единому мнению по поводу данного языкового явления, отражается и в терминах, используемых для их описания: “частичные слова”, “модальные слова”, “незнаменательные слова”, “структурные слова”, “служебные / неполнозначные слова”, “дискурсивные слова”, “слова-предложения”, “структурно-неоформленные предложения”, “междометные предложения”, “нечленимые предложения”, “непредложенческие коммуникаты”, “коммуникемы”, “коммуникативы”, “коммуникативные стереотипы”, “коммуникативные фрагменты”, “релятивы”, “сентенсоиды”, “фразеосхемы”, “междометные фразеологические единицы”, “некодифицируемые высказывания” и др.»³, Т. М. Шкапенко указывает на сложность теоретической интерпретации данного класса единиц⁴, а Е. В. Какорина обращает внимание

¹ Ермакова О. П. Косвенные ответы в естественном разговорном диалоге // Жанры речи. 2021. № 3 (31). С. 181.

² Дашян Н. А. Статус и методические аспекты обучения синтаксической фразеологии // Проблемы современной русистики. 2020. № 6 (10). С. 76.

³ Казачихина И. А. Коммуникативы как объект описания в учебном пособии словарного типа // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. № 26 (60). С. 115.

⁴ Шкапенко Т. М. Коммуникативы в современном русском языке: теоретический и лингводидактический аспект // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. 2017. № 2 (40). С. 152.

на дискуссионность взглядов ученых и разнообразие лингвистических подходов к исследованию указанной категории единиц¹. Е. П. Максимовой рассмотрены основные теоретические проблемы изучения синтаксической фразеологии и способы их решения, предлагаемые отечественными учеными-языковедами². По словам Е. В. Нечаевой и Т. А. Каргы, «с точки зрения методики важно, что практически все лингвисты по-разному определяют данные языковые явления (междометия, релятивы, служебные слова, структурные слова, фразеосхемы и устойчивые модели), но сходятся в том, что основная сфера их употребления – разговорная речь»³. Согласно И. А. Шаронову, «отшлифованные до штампов в типизированных ситуациях бытовых диалогов, коммуникативы воспринимаются людьми с детства и используются автоматизировано, ниже порогового уровня осознания»⁴. Существуют словари, материалом для которых послужили указанные средства языка⁵. Следует отметить, что УВРР представлены в ряде учебных пособий по РКИ⁶. Однако работа с ними в рамках комментариев преподавателя относительно значения того или иного УВРР, его повторения с нужной интонацией является недостаточной. Авторами статьи подобные выражения систематизированы в специальном «Учебном словаре устойчивых

¹ Какорина Е. В. Коммуникативы в речи и в словаре: особенности функционирования и проблемы лексикографического описания // Семантика и прагматика языковых единиц: материалы Международной научной конференции (г. Калуга, 20–22 сентября 2019 г.) / под редакцией А. Н. Еремина. Калуга: Издательство Калужского государственного университета им. К. Э. Циолковского, 2019. С. 97.

² Максимова Е. П. Теоретические аспекты изучения синтаксической фразеологии в отечественной лингвистике // Тверской лингвистический меридиан: межвузовский сборник научных трудов / под редакцией Ю. Н. Варзониной. Тверь: Тверской государственный университет, 2019. Вып. 8. С. 53.

³ Нечаева Е. В., Каргы Т. А. Штампы устной разговорной речи при обучении русскому языку как иностранному // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14, № 3. С. 460.

⁴ Шаронов И. А. Коммуникативы в естественных и в художественных диалогах // Экология языка и коммуникативная практика. 2017. № 3. С. 116.

⁵ Рогожникова Р. П. Словарь сочетаний, эквивалентных слову. Москва: Русский язык, 1983. 144 с.; Морковкин В. В. и др. Словарь структурных слов русского языка. Москва: Лазурь, 1997. 422 с.; Меликян В. Ю. Словарь экспрессивных устойчивых фраз русского языка. Фразеосхемы и устойчивые модели. Москва: Флинта, 2016. 336 с.

⁶ Володина Г. И. А как об этом сказать? Специфические обороты разговорной речи. Москва: Русский язык. Курсы, 2003. 264 с.; Баско Н. В. Алло! Алло! Учебное пособие по ведению телефонных разговоров для иностранных учащихся (В1–В2). Москва: Русский язык. Курсы, 2019. 160 с.; Величко А. В. Когда есть о чем поговорить, или Предложения фразеологизированной структуры в русской речи. Санкт-Петербург: Златоуст, 2016. 188 с.; Жаркова Е. Х., Кутукова Н. В., Ольхова Л. Н. Разговоры по душам. Учебное пособие для изучающих русский язык. Продвинутый этап. Санкт-Петербург: Златоуст, 2002. 88 с.; Жукова Т. А. Русский язык как иностранный: разговорный практикум (В2–С1). Москва: Юрайт, 2021. 181 с.; Киприянов В. Ф. Фразеологизмы-коммуникативы в современном русском языке (Состав фразеологизмов-коммуникативов). Владимир: [б. и.], 1975. 68 с.

выражений русской разговорной речи»¹. Кроме того, наличие в языке мощного пласта разговорных конструкций, их повседневная употребительность, трудности в их понимании, усвоении и употреблении иностранными обучающимися обусловили необходимость создания специального словаря-справочника². Такое издание отвечает требованию оперативности в решении возникающих практических вопросов и способствует осуществлению ряда учебных задач: помочь иностранному пользователю адекватно отреагировать на речевую ситуацию, соотнести свое высказывание с соответствующей речевой интенцией в неподготовленной спонтанной обстановке. Однако в методике обучения РКИ востребованы также упражнения, позволяющие уже на начальном этапе освоения образовательной программы – особенно ответственным периоде, когда закладываются основы для дальнейшего изучения языка, – не только ознакомиться с некоторыми особенностями разговорной речи, но и овладеть ограниченным объемом УВРР с целью дальнейшего максимально естественно, непосредственного использования актуальных среди носителей языка структурно и семантически сложных УВРР (например: *Как бы не так! Если бы... Ну ты даешь! Повезло так повезло!* и т. д.).

Отметим, что в рамках государственного образовательного стандарта уже на уровне А2 по русскому языку как иностранному студент должен уметь реализовать ряд интенций при решении коммуникативных задач³. Одна часть указанных в стандарте интенций вербализуется с помощью этикетных формул (поздороваться, представиться, ответить на благодарность, поблагодарить, извиниться и т. п.), другая – предполагает, что обучающемуся требуется развернуто представить свою мысль в процессе демонстрации намерения, желания, совета, предложения и проч. (например: *Я согласен поехать сегодня в библиотеку после занятий; К сожалению, у меня сегодня нет времени, чтобы поехать в библиотеку* и т. п.). Обращают на себя внимание интенции выражения согласия, несогласия, оценки лица, предмета, факта, действия, события, для вербализации которых иностранный студент может как аналитически выразить свою мысль (*Помоги Антону сделать домашнее задание! – Хорошо, я помогу Антону сделать домашнее задание*), так и воспользоваться устойчивыми выражениями русской разговорной речи (*Помоги Антону сделать домашнее задание. – Без проблем! / Какой вопрос!* и т. д.). Полагаем, что на начальном этапе обучения РКИ (элементарный А1, базовый А2) определенное количество времени на занятиях должно быть уделено пониманию УВРР и их употреблению в диалогах. Для достижения указанных целей необходимо определиться с объемом данных выражений, а также со структурой и содержанием упражнений. Отбор материала осуществляется в соответствии с принципами функциональности, системности, минимизации,

¹ Колосько Е. В., Попкова Е. Д., Федотова Н. С. Учебный словарь устойчивых выражений русской разговорной речи. Санкт-Петербург: РГПУ им. А. И. Герцена, 2013. 91 с.

² Попкова Е. Д., Федотова Н. С. Учебный словарь-справочник по разговорной речи для студентов-иностранцев // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. 2006. № 4 (46). С. 144–150.

³ Нахабина М. М. и др. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Москва; Санкт-Петербург: Златоуст, 2001. 32 с.

социокультурной ценности, доступности. В объем, рекомендуемый для обучения иностранных студентов на начальном этапе, предлагается включить следующие УВРР: «*Ну, не знаю*» (выражение сомнения); «*Надо же!*», «*Да что ты!*», «*Как это?*», «*Ничего себе!*» (выражение удивления); «*Ну, да*», «*Почему нет*» (выражение согласия); «*А вот и нет*», «*Ну, что ты (Вы)!*», «*Да нет*» (выражение несогласия); «*А что?*» (уточнение информации); «*Без проблем*» (положительный ответ на просьбу); «*Боюсь, что нет (да)*» (употребляется как вежливый отказ или извинение за что-либо (= «*Извините, я сожалею, но...*»)); «*Ну и что*» (выражение равнодушия, спокойствия); «*В курсе*» (служит для подтверждения того, что данная информация уже получена или кто-либо знает все, что нужно, поэтому не надо объяснять подробности (= «*Я все знаю*»)); «*Нет слов!*», «*Вот это да!*» (выражение положительной или отрицательной оценки); «*Ничего особенного*» (выражение оценки = «обычный»); «*Ну, давай*» (служит для завершения разговора и прощания); «*Просто так*» (= синонимично «ни по какой причине»); «*Ну и хорошо*» (выражение положительной оценки, удовлетворения чьим-либо решением или ответом). Указанный минимум устойчивых выражений разговорной речи является открытым, он может быть дополнен или сокращен, однако, на наш взгляд, данный список уже на начальном этапе обучения позволит включить УВРР в содержание занятий с учетом особенностей группы обучающихся, а также регулярно обращаться к ним в рамках последовательного изучения новых разговорных тем.

Приведем примеры диалогов с использованием некоторых выражений (из «Учебного словаря устойчивых выражений разговорной речи»).

А вот и нет – служит для выражения несогласия (= «Это совсем не так, как вы думаете, не то, что вы думаете»):

1. – Ты говоришь, что эта машина Мерседес?
– Да, я думаю, что это Мерседес.
– *А вот и нет*. Это Вольво, видишь, здесь написано “Volvo”.
2. – Вы, наверное, очень хотите есть, с утра ничего не ели?
– *А вот и нет*, мы были у родителей, и мы вместе пообедали.

Без проблем – может использоваться в качестве положительного ответа на чью-либо просьбу (= «Конечно, я сделаю, мне это не трудно»):

1. – Олег, помоги мне, пожалуйста, сделать перевод. Тебе не трудно?
– Да, *без проблем*, у меня сегодня вечером есть время, я помогу тебе.
2. – Дима, ты можешь поговорить с Валерой, у меня нет его номера телефона.
– *Без проблем*, я поговорю с ним. Мы хорошие друзья.

Ничего себе! – выражает удивление (= «Трудно поверить»):

1. – *Ничего себе* елка! Наверное, метров 100.
– Да, действительно, очень высокая.
2. – Посмотри, какую большую дыню я купил!
– *Ничего себе!* Мы ее за неделю не съедим.

Ну, давай – служит для завершения разговора и прощания:

1. – Значит, завтра в 7.00 у метро.
– Да, хорошо.

- Ну, давай. Пока.
- До завтра.
- 2. – Принеси завтра лекцию по культуре.
- А я не был вчера на лекции.
- Жаль. Ну, давай.
- Пока.

Просто так – синонимично «Ни по какой причине»:

- 1. – Почему ты купил мне кофе?
- *Просто так.*
- 2. – Ты не ешь лук? Почему?
- *Просто так.*

Рассмотрим типовые упражнения, которые могут быть использованы при обучении иностранных студентов УВРР. Процесс развития навыков их употребления строится на программном тематическом материале. Интонационные сложности, присущие УВРР, обуславливают необходимость работы над произношением данных выражений на этапе введения учебного материала.

1. Прослушайте диалоги. Обратите внимание на фонетическое и интонационное оформление ответных реплик. С какой интенцией они произносятся?

- А. – До Эрмитажа надо идти 5 минут?
- Ну, что вы! Это не так, 5 минут на автобусе № 3.
- Б. – Антон, ты уже свободен?
- А что?
- Пойдем обедать!
- С удовольствием!

Повторяйте за диктором прослушанный диалог, обращая внимание на интонационное и фонетическое оформление ответных реплик.

2. Воспроизведите диалоги вслед за диктором.

- А. – Сейчас уже 18.00!
- Ну, что ты! Еще только 16.00.
- Б. – У нас есть мука, сахар, яйца?
- А что?

3. Прочитайте диалоги. Выделите УВРР, выражающие согласие с мнением собеседника.

- А. – Сегодня отличная погода.
- Согласен. Солнце, тепло.
- Б. – Вечером пойдем на стадион?
- Почему нет. Уроки я уже сделал.

4. Произнесите устойчивое выражение разговорной речи «Ничего себе!» (или другие выражения) так, чтобы передать удивление (или иные интенции, соответствующие определенным УВРР).

5. Прочитайте диалоги с устойчивыми разговорными выражениями, повторите их, записывая себя на какое-либо устройство. Сверьте с образцом произношения (запись может быть заранее подготовлена). Это задание позволяет осуществить са-

моконтроль над усвоением материала с опорой на звучащий и написанный текст.

А. – Вы никогда не были в Москве?

– *А вот и нет*, были. И даже 2 раза.

Б. – Посмотри, какой дворец!

– Ничего себе! Очень большой дворец.

Представленные упражнения направлены на отработку произношения УВРР, понимание и освоение их графической формы, распознавание и слуховое восприятие. Они позволяют корректно интерпретировать и воспроизводить УВРР, преодолевать трудности, связанные с интонированием выражений. На данном этапе целесообразно использовать осознанные (так как обучаются взрослые люди) имитативные упражнения, дающие возможность создать новый образ звукового сочетания двух и более слов в единстве с определенной интонацией («Ну что вы!»). В ходе работы с подобными заданиями иностранным студентам необходимо внимательно слушать и часто повторять, по возможности записывая свое произношение и сравнивая себя с образцами. Кроме того, важно не только слушать, но и подключать визуальный канал – наблюдать, как произносят определенные выражения носители языка. В это время происходит закрепление произношения слова на фонетическом уровне (ассимиляция по глухости–звонкости, мягкости–твердости, редукция, сандхи и проч.), следовательно, представление УВРР происходит в единстве фонетического и интонационного оформления с обязательным учетом коммуникативной установки. Таким образом, последовательное ознакомление со звуковой и интонационной характеристиками устойчивых разговорных выражений с помощью упражнений способствует развитию речевого слуха иностранных студентов и способности к осознанному восприятию УВРР, а также приближает их произношение к аутентичному произношению носителей языка. Употребление УВРР в разных контекстных условиях, многократное повторение обуславливает правильное понимание данного устойчивого выражения в общении с носителями языка и адекватную реакцию в рамках диалога. Приведенные выше примеры упражнений носят рецептивно-репродуктивный характер, опираются на слуховую имитацию, способствуют развитию фонетического слуха и произносительных навыков. Проработанные по отдельности УВРР постепенно включаются во фразу, в диалоги, которые проговариваются обучающимися вслед за говорящим. Это обеспечивает одновременное усвоение фонетических, интонационных, лексико-грамматических особенностей русского языка.

Необходимым элементом работы с УВРР является осмысление их лексических и грамматических характеристик. Как синтаксически неделимые конструкции, в состав которых могут входить частицы, союзы, предлоги, междометия, знаменательные части речи, устойчивые выражения разговорной речи имеют общее значение всей конструкции, не равное сумме значений входящих в нее компонентов («Ну, давай!», «Ничего себе!», «Ну, да» и др.).

Условно-речевые и коммуникативные упражнения позволяют закрепить в сознании студентов лексический состав предлагаемых выражений и их грамматическое оформление, обеспечивая соотнесение конкретной конструкции с определенной интенцией, тем самым формируя устойчивый коммуникативный навык – использова-

ние УВРР в ситуациях живого общения.

Рассмотрим упражнения на запоминание устойчивого разговорного выражения, его соответствие названной речевой интенции.

1. Исключите из предложенных устойчивых разговорных выражений то, которое не соответствует названной речевой интенции (дана интенция «Выражение согласия») и следующие УВРР: «Да ну!», «Без проблем», «Ну и ладно», «Вот это да!»).

2. Соотнесите имеющиеся выражения с предложениями (дано: «Без проблем», «В курсе», «А вот и нет», «Почему нет» и «Да, я сделаю так, как вы хотите», «Я знаю», «Нет, это не так», «Я согласен»).

3. Найдите в следующих высказываниях устойчивые разговорные выражения. Определите их эмоционально-экспрессивное значение:

А. – Какой красивый дворец! А посмотри, какой большой фонтан!

– *Вот это да!* Такого я еще не видел.

Б. – Я умею готовить плов.

– Да? Интересно, покажи.

– Смотри (готовит плов).

– *Вот это да!* Молодец!

В. – Зачет по грамматике будет на следующей неделе.

– *Как это?*

– А вот так. Преподаватель в командировке.

Г. – А где Антон?

– Его нет на уроке.

– *Как это нет?* Я видела его в коридоре.

Вот это да! – выражает удивление и восхищение при взгляде на кого-либо, что-либо (= «Да, это великолепно», «Отлично»).

Как это? – выражает недоумение, удивление (= «Почему?»).

Представим упражнения на закрепление УВРР и их использование в речи.

1. Выберите из предложенных разговорных выражений наиболее подходящее ситуации: «Надо же!», «Почему нет», «Боюсь, что нет», «Ну и хорошо», «Вот это да!», «Как это?», «Без проблем», «Ну и что».

А. Ваш друг говорит, что экзамен будет нетрудный и не стоит тратить время на его подготовку.

Б. Вы говорите другу, что скоро будете свободно говорить на иностранном языке, потому что поедете в страну изучаемого языка на год.

В. Ваш друг просит Вас перевести новые слова, Вы с радостью готовы это сделать.

Г. Родители просят Вас не идти гулять, так как на улице дождь. Вы не боитесь дождя.

2. Что Вы скажете в указанной ситуации? Используйте примеры устойчивых разговорных выражений из справочных материалов.

– Рассматривая фотоальбом друга, Вы выражаете удивление.

– Вы приглашаете друга покататься на горных лыжах. Он выражает радость и согласие.

– Вы проявляете несогласие с мнением собеседника относительно даты основания города.

3. Замените высказывания с устойчивыми разговорными выражениями на нейтральные, сохранив при этом общий смысл.

А. – Антон получил диплом!

– Да ну-у-у! Вот молодец!

Б. – Я заболел, не могу поехать в Москву.

– Как же это так? А как же билеты?

В. – Сегодня на улице дождь.

– Да, ладно! Серьезно? А у меня нет зонтика.

4. Прослушайте диалог. Найдите в нем устойчивые выражения разговорной речи. Составьте аналогичный диалог.

– Знаешь, я всегда мечтал стать учителем.

– Да ты что! Вот почему ты сейчас здесь?!

– Да, именно поэтому. Только представь, уже через пару лет мы будем настоящими учителями!

– Вот то-то и оно. Мои родители тоже убедили меня поступить сюда. Если честно, я не хотел. Хотел стать музыкантом.

– Ничего себе! Но ты же никогда не говорил, что умеешь играть на музыкальных инструментах!

– Умею. Да еще как! Скрипка очень нравится.

– Ну ты даешь!

Следует отметить, что в процессе выполнения условно-речевых и коммуникативных упражнений необходимо использовать ситуации, приближенные к реальной жизни обучающихся.

При закреплении УВРР происходит не только формирование коммуникативных навыков, но и адаптация иностранных студентов к иной социальной и языковой среде, что способствует расширению их лексического запаса, развитию грамматических навыков. Обучающиеся начинают привыкать к разным коммуникативным условиям уже на начальном этапе обучения.

Выводы

Обучение устойчивым выражениям разговорной речи в определенной последовательности поэтапно приводит к тому, что студенты, знакомясь с новыми выражениями, получают возможность наблюдать за употреблением уже известных УВРР, анализируют контекст, тренируются в правильном произношении, создают диалоги. Вся работа по овладению такими выражениями происходит в системе. Набор предложенных в данной статье УВРР варьируется в зависимости от поставленных методических задач, что помогает иностранным студентам преодолевать возникающие коммуникативные трудности.

Список источников

- Баско Н. В. Алло! Алло! Учебное пособие по ведению телефонных разговоров для иностранных учащихся (В1–В2). Москва: Русский язык. Курсы, 2019. 160 с.
- Величко А. В. Когда есть о чем поговорить, или Предложения фразеологизированной структуры в русской речи. Санкт-Петербург: Златоуст, 2016. 188 с.
- Володина Г. И. А как об этом сказать? Специфические обороты разговорной речи. Москва: Русский язык. Курсы, 2003. 264 с.
- Дашян Н. А. Статус и методические аспекты обучения синтаксической фразеологии // Проблемы современной русистики. 2020. № 6 (10). С. 76–91.
- Ермакова О. П. Косвенные ответы в естественном разговорном диалоге // Жанры речи. 2021. № 3 (31). С. 181–189.
- Жаркова Е. Х., Кутукова Н. В., Ольхова Л. Н. Разговоры по душам. Учебное пособие для изучающих русский язык. Продвинутый этап. Санкт-Петербург: Златоуст, 2002. 88 с.
- Жукова Т. А. Русский язык как иностранный: разговорный практикум (В2–С1). Москва: Юрайт, 2021. 181 с.
- Казачихина И. А. Коммуникативы как объект описания в учебном пособии словарного типа // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. № 26 (60). С. 115–119.
- Какорина Е. В. Коммуникативы в речи и в словаре: особенности функционирования и проблемы лексикографического описания // Семантика и прагматика языковых единиц: материалы Международной научной конференции (г. Калуга, 20–22 сентября 2019 г.) / под редакцией А. Н. Еремина. Калуга: Издательство Калужского государственного университета им. К. Э. Циолковского, 2019. С. 97–109.
- Киприянов В. Ф. Фразеологизмы-коммуникативы в современном русском языке (Состав фразеологизмов-коммуникативов). Владимир: [б. и.], 1975. 68 с.
- Колосько Е. В., Попкова Е. Д., Федотова Н. С. Учебный словарь устойчивых выражений русской разговорной речи. Санкт-Петербург: РГПУ им. А. И. Герцена, 2013. 91 с.
- Максимова Е. П. Теоретические аспекты изучения синтаксической фразеологии в отечественной лингвистике // Тверской лингвистический меридиан: межвузовский сборник научных трудов / под редакцией Ю. Н. Варзониной. Тверь: Тверской государственный университет, 2019. Вып. 8. С. 53–60.
- Максимова Е. П. Типологии синтаксических фразеологизмов в отечественной лингвистике // Языковой дискурс в социальной практике: сборник научных трудов Международной научно-практической конференции (г. Тверь, 29–30 марта 2019 г.) / под редакцией Н. А. Коминой, И. В. Дорофеевой. Тверь: Тверской государственный университет, 2019. С. 172–177.
- Меликян В. Ю. Словарь экспрессивных устойчивых фраз русского языка. Фразеосхемы и устойчивые модели. Москва: Флинта, 2016. 336 с.
- Морковкин В. В. и др. Словарь структурных слов русского языка. Москва: Лазурь, 1997. 422 с.
- Нахабина М. М. и др. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Москва; Санкт-Петербург: Златоуст, 2001. 32 с.
- Нечаева Е. В., Каргы Т. А. Штампы устной разговорной речи при обучении русскому языку как иностранному // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14, № 3. С. 460–465.
- Олейник М. А., Попкова Е. Д., Федотова Н. С. Обучение иностранных студентов устойчивым выражениям устной разговорной речи // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2017. № 9. С. 65–70.

Попкова Е. Д., Федотова Н. С. Учебный словарь-справочник по разговорной речи для студентов-иностранцев // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. 2006. № 4 (46). С. 144–150.

Рогожникова Р. П. Словарь сочетаний, эквивалентных слову. Москва: Русский язык, 1983. 144 с.

Сладкевич Ж. Обучение разговорной речи на уроках русского как иностранного // Слово.ру: Балтийский акцент. 2013. № 3. С. 17–22.

Соляник О. Е. Преподавание основ разговорной речи иностранным учащимся технического вуза // Приволжский научный вестник. 2015. № 4–2 (44). С. 53–58.

Чжу Тинтин. Система упражнений для обучения китайских студентов-филологов употреблению русских разговорных конструкций (II сертификационный уровень) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6–2 (72). С. 214–218.

Шаронов И. А. Коммуникативы в естественных и в художественных диалогах // Экология языка и коммуникативная практика. 2017. № 3. С. 114–127.

Шведова Н. Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. Москва: Издательство АН СССР, 1960. 378 с.

Шкапенко Т. М. Коммуникативы в современном русском языке: теоретический и лингводидактический аспект // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. 2017. № 2 (40). С. 152–157.

Romanova T., Rubtsova E., Simms E. The Use of Authentic Videos in Teaching Russian Conversation Outside the Language Environment // European Journal of Foreign Language Teaching. 2021. Vol. 5, iss. 3. P. 107–117.

Savilova S. L., Smychkova E. G., Kokhanovskaya E. V., Kropotkina A. A. Latest Anglicisms Used in Teaching Russian as a Foreign Language to Contribute to Motivation and Adaptation of Polylingual Students in Russia // Proceedings of the International Conference on “Humanities and Social Sciences: Novations, Problems, Prospects” (HSSNPP 2019) (Novosibirsk, 05–06 March 2019) / edited by M. V. Romm et al. Amsterdam; Paris: Atlantis Press, 2019. Vol. 333. P. 284–289.

References

Basko N. V. *Allo! Allo! Uchebnoe posobie po vedeniiu telefonnykh razgovorov dlia inostrannykh uchashchikhsia (B1–B2)* [Allo! Allo! Textbook on telephone conversations for foreign students (B1–B2)]. Moscow: Russkii iazyk. Kursy, 2019. 160 p.

Velichko A. V. *Kogda est' o chem pogovorit', ili Predlozheniia frazeologizirovannoi struktury v russkoi rechi* [When there is something to talk about, or syntactic idioms in Russian speech]. St Petersburg: Zlatoust, 2016. 188 p.

Volodina G. I. *A kak ob etom skazat'? Spetsificheskie oboroty razgovornoj rechi* [How to say about it? Specific expressions of the colloquial speech]. Moscow: Russkii iazyk. Kursy, 2003. 264 p.

Dashian N. A. Status i metodicheskie aspekty obucheniia sintaksicheskoi frazeologii [Status and methodological aspects of teaching syntactic phraseology]. *Problemy sovremennoi rusistiki* [Main issues in modern Russian studies], 2020, no. 6 (10), pp. 76–91.

Ermakova O. P. Kosvennye otvety v estestvennom razgovornom dialoge [Indirect responses in natural conversation]. *Zhanry rechi* [Speech genres], 2021, no. 3 (31), pp. 181–189.

Zharkova E. Kh., Kutukova N. V., Ol'khova L. N. *Razgovory po dusham. Uchebnoe posobie dlia izuchaiushchikh russkii iazyk. Prodvintyi etap* [Heart-to-heart. Textbook for students of the Russian language. Advanced level]. St Petersburg: Zlatoust, 2002. 88 p.

Zhukova T. A. *Russkii iazyk kak inostrannyi: razgovornyi praktikum (B2–C1)* [Russian as a foreign language: conversational workshop (B2–C1)]. Moscow: Iurait, 2021. 181 p.

Kazachikhina I. A. Kommunikativy kak ob'ekt opisaniia v uchebnom posobii slovarnogo tipa [Communicatives as an object of description in a dictionary-type study guide]. *Izvestiia Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena* [Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences], 2008, no. 26 (60), pp. 115–119.

Kakorina E. V. Kommunikativy v rechi i v slovare: osobennosti funktsionirovaniia i problemy leksikograficheskogo opisaniia [Communicatives in speech and in the dictionary: features of functioning and problems of lexicographic description]. *Semantika i pragmatika iazykovykh edinits: materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii (g. Kaluga, 20–22 sentyabrya 2019 g.)* [Semantics and pragmatics of language units: Proceedings of the International Scientific Conference (Kaluga, September 20–22, 2019); ed. by A. N. Eremin]. Kaluga: Izdatel'stvo Kaluzhskogo gosudarstvennogo universiteta im. K. E. Tsiolkovskogo, 2019, pp. 97–109.

Kipriianov V. F. *Frazeologizmy-kommunikativy v sovremennom russkom iazyke (Sostav frazeologizmov-kommunikativov)* [Phraseologisms-communicatives in the modern Russian language (Structure of phraseologisms-communicatives)]. Vladimir, 1975. 68 p.

Kolos'ko E. V., Popkova E. D., Fedotova N. S. *Uchebnyi slovar' ustoichivyykh vyrazhenii russkoi razgovornoj rechi* [Learning dictionary of set expressions in Russian colloquial speech]. St Petersburg: RGPU im. A. I. Gertsena, 2013. 91 p.

Maksimova E. P. Teoreticheskie aspekty izucheniiia sintaksicheskoi frazeologii v otechestvennoi lingvistike [Theoretical aspects of studying syntactic phraseology in Russian linguistics]. *Tverskoi lingvisticheskii meridian: mezhvuzovskii sbornik nauchnykh trudov* [Tver linguistic meridian: Interuniversity collection of scientific works; ed. by Iu. N. Varzonin]. Tver': Tverskoi gosudarstvennyi universitet, 2019, iss. 8, pp. 53–60.

Maksimova E. P. Tipologii sintaksicheskikh frazeologizmov v otechestvennoi lingvistike [Typology of syntactic phraseologisms in Russian linguistics]. *Iazykovo diskurs v sotsial'noi praktike: sbornik nauchnykh trudov Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (g. Tver', 29–30 marta 2019 g.)* [Language discourse in social practice: a collection of scientific works of the International research and practice conference (Tver, March 29–30, 2019); ed. by N. A. Komina, I. V. Dorofeeva]. Tver': Tverskoi gosudarstvennyi universitet, 2019, pp. 172–177.

Melikian V. Iu. *Slovar' ekspressivnykh ustoichivyykh fraz russkogo iazyka. Frazeoskhemy i ustoichivye modeli* [Dictionary of expressive set phrases of the Russian language. Phraseoschemes and set models]. Moscow: Flinta, 2016. 336 p.

Morkovkin V. V. i dr. *Slovar' strukturnykh slov russkogo iazyka* [Dictionary of structural words of the Russian language]. Moscow: Lazur', 1997. 422 p.

Nakhabina M. M. i dr. *Gosudarstvennyi standart po russkomu iazyku kak inostrannomu. Bazovyi uroven'* [State standard for Russian as a foreign language. Elementary level]. Moscow; St Petersburg: Zlatoust, 2001. 32 p.

Nechaeva E. V., Kargy T. A. Shtampy ustnoi razgovornoj rechi pri obuchenii russkomu iazyku kak inostrannomu [The clichés of oral spoken language in teaching Russian as a foreign language]. *Vestnik Rossiiskogo universiteta družby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniia: iazyki i spetsial'nost'* [RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices], 2017, vol. 14, no. 3, pp. 460–465.

Oleinik M. A., Popkova E. D., Fedotova N. S. Obuchenie inostrannykh studentov ustoichivym vyrazheniiam ustnoi razgovornoj rechi [Teaching foreign students to use set expressions of spoken language]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Herald of Chelyabinsk State Pedagogical University], 2017, no. 9, pp. 65–70.

Popkova E. D., Fedotova N. S. *Uchebnyi slovar'-spravochnik po razgovornoj rechi dlia studentov-inostrantsev* [Educational dictionary-reference book on spoken language for foreign students]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Vestnik of

Orenburg State Pedagogical University], 2006, no. 4 (46), pp. 144–150.

Rogozhnikova R. P. *Slovar' sochetanii, ekvivalentnykh slovu* [Dictionary of combinations equivalent to the word]. Moscow: Russkii iazyk, 1983. 144 p.

Sladkevich Zh. Obuchenie razgovornoj rechi na urokakh russkogo kak inostrannogo [Teaching colloquial Russian as a foreign language]. *Slovo.ru: Baltiskii aktsent* [Slovo.ru: Baltic accent], 2013, no. 3, pp. 17–22.

Solianik O. E. Prepodavanie osnov razgovornoj rechi inostrannym uchashchimsia tekhnicheskogo vuza [Teaching the basics of colloquial language to foreign students at technical college]. *Privolzhskii nauchnyi vestnik* [Volga scientific bulletin], 2015, no. 4–2 (44), pp. 53–58.

Chzhu Tintin. Sistema uprazhnenii dlia obucheniia kitaiskikh studentov-filologov upotrebleniiu russkikh razgovornykh konstruktssii (II sertifikatsionnyi uroven') [The system of exercises for teaching Russian colloquial constructions (Level B2) to Chinese students-philologists]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2017, no. 6–2 (72), pp. 214–218.

Sharonov I. A. Kommunikativy v estestvennykh i v khudozhestvennykh dialogakh [Communicatives in real and fiction dialogues]. *Ekologiya iazyka i kommunikativnaia praktika* [Ecology of Language and Communicative Practice], 2017, no. 3, pp. 114–127.

Shvedova N. Iu. *Ocherki po sintaksisu russkoi razgovornoj rechi* [Essays on the syntax of Russian colloquial speech]. Moscow: Izdatel'stvo AN SSSR, 1960. 378 p.

Shkapenko T. M. Kommunikativy v sovremennom russkom iazyke: teoreticheskii i lingvodidakticheskii aspekt [Interjection phrases in contemporary Russian language: the theoretical and linguodidactic aspects]. *Izvestiia Baltiskoi gosudarstvennoi akademii rybopromyslovogo flota: psikhologo-pedagogicheskie nauki* [News of the Baltic State Academy of the Fishing Fleet: Psychological and Pedagogical Sciences], 2017, no. 2 (40), pp. 152–157.

Romanova T., Rubtsova E., Simms E. The Use of Authentic Videos in Teaching Russian Conversation Outside the Language Environment. *European Journal of Foreign Language Teaching*, 2021, vol. 5, iss. 3, pp. 107–117.

Savilova S. L., Smychkova E. G., Kokhanovskaya E. V., Kropotkina A. A. Latest Anglicisms Used in Teaching Russian as a Foreign Language to Contribute to Motivation and Adaptation of Polylingual Students in Russia. *Proceedings of the International Conference on "Humanities and Social Sciences: Novations, Problems, Prospects" (HSSNPP 2019) (Novosibirsk, 05–06 March 2019)*; ed. by M. V. Romm et al. Amsterdam; Paris: Atlantis Press, 2019, vol. 333, pp. 284–289.

Сведения об авторах

Татьяна Григорьевна Аркадьева – доктор филологических наук, профессор; <https://orcid.org/0000-0002-0693-757X>, kafrki@mail.ru, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (д. 48, Набережная реки Мойки, 191186 Санкт-Петербург, Россия); **Tatiana G. Arkadieva** – Doctor of Philological Sciences, Professor; <https://orcid.org/0000-0002-0693-757X>, kafrki@mail.ru, The Herzen State Pedagogical University of Russia (48, Naberezhnaia reki Moiki, 191186 St Petersburg, Russia).

Елена Дмитриевна Попкова – кандидат педагогических наук, доцент; <https://orcid.org/0000-0002-7867-3016>, kafrki@mail.ru, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (д. 48, Набережная реки Мойки, 191186 Санкт-Петербург, Россия); **Elena D. Popkova** – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor; <https://orcid.org/0000-0002-7867-3016>, kafrki@mail.ru, The Herzen State Pedagogical University of Russia (48, Naberezhnaia reki Moiki, 191186 St Petersburg, Russia).

Надежда Сергеевна Федотова – кандидат филологических наук, доцент; <https://orcid.org/0000-0003-4201-5510>, nadja_f78@mail.ru, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (д. 48, Набережная реки Мойки, 191186 Санкт-Петербург, Россия); **Nadezhda S. Fedotova** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor; <https://orcid.org/0000-0003-4201-5510>, nadja_f78@mail.ru, The Herzen State Pedagogical University of Russia (48, Naberezhnaia reki Moiki, 191186 St Petersburg, Russia).

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 14.03.2022; одобрена после рецензирования 28.03.2022; принята к публикации 04.04.2022.

The article was submitted 14.03.2022; Approved after reviewing 28.03.2022; Accepted for publication 04.04.2022.